

Lục Tinh Tân Văn

Street - NGUYỄN-V. CỎA
ADMINISTRATION
BY REDACTION:
Số 100, rue Colbert, 102-104 (10^e arr.)

GIÁ BÀN:
Năm - 12, Trung - 6, Quý - 3
Mỗi năm 6 \$00
Sáu tháng 3 \$00
Ba tháng 2 \$00
Mua báo thì kể từ ngày
mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

聞新省六
MỖI TUẦN LỄ BA NGÀY:
NGÀY THỨ BA, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số báo là 0.30
TELEPHONE N° 176
Adresse télégr. : LECTURE-SAMON

GIÁ BÀN:
Năm - 12, Quý - 6, Trung - 3
Mỗi năm 7 \$00
Sáu tháng 4 \$00
Ba tháng 3 \$00
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS:
A MAISON: Aux bureaux du journal
A BARRIS: Aux bureaux de Tramp-
Sic-Tin-Van.
On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance

MỤC-LỤC

1. - Muốn năm danh tiếng hỏi còn.
2. - Tân sĩ luật.
3. - Thế giới Tân văn.
4. - Tòa đại hình.
5. - Khách trú nhà bằng.
6. - Lịch sử Namkỳ.
7. - Thơ tình.
8. - Thế thảo.
9. - Cấm đi.
10. - Hướng truyền.
11. - Đầu xáo hay là đầu báo.
12. - Thông báo.
13. - Lời rao.
14. - Oan kìa theo mồi.

Muôn năm danh tiếng hỏi còn

Chương trình chánh-trị của quan cựu Toàn-quyền Albert Sarraut có về thiệt hành

Ngày mà tàu « Albert Sarraut » hạ thủy chính là một ngày đáng ghi và lịch-sử này để làm kỷ-niệm.
Quan cựu Toàn-quyền Đông-Pháp đương kiêm Thuộc-địa-bộ Thượng-thor đã chủ-y lập một đạo thương-thuyền riêng cho Đông-Pháp, ngò hầu làm cho xứ ta đáng nổi tiếng cường-thạnh trong cõi Viễn-Đông này.

Cái danh dự lớn lao ấy tất cả đều nhờ bởi thế độ tu-tướng sáu-xa của ngài. Trong một ít lần đây, tàu « Albert Sarraut » này sẽ thương có biểu-hiệu đạo thương-thuyền Đông-Pháp, mà tôi lại trong các biểu-hiệu các tôn dân của tu-quan quan Albert SARRAUT, trên mặt địa-cầu này. Rất vinh vang thay cho Pháp-quốc và Thuộc-địa. Chẳng vậy, M. Albert SARRAUT, cũng lấy làm hân-hoan phần chi mà trông thấy cái sự nguyện thì trọng lời cao của ngài nói lời khi con đường trở ngại mà dựng công biểu một vài phần rồi.

Ái si cũng còn ghi nhớ rằng lúc ngài còn cầm quyền binh-chánh định mang xứ này, ngài đã ghé phen chịu lời châm-qui về cái vấn-đề lập đạo thương thuyền cho Đông-Pháp. Đàng lúc Âu-châu còn đầy cuộc binh-dao, ngài có mua bên Nhật-bồn chiếc tàu « Unkai-Maru » sau cái tên là « Indochine ». Vì giá mua rất cao, nên phe báo-giới Pháp có để lời bài bác ngài; Song hiện thời cũng nghĩ lại thì đều dĩ-nghĩ ấy rất sai lầm, vì trong cơn « Âu-quốc chiến-tranh thì tàu « Indochine » đã đầy công vận tải lương-hương cho quân binh mà thân lấy huê-lợi bỏ qua mà trả giá mua chiếc tàu ấy cũng đã đáng vài phần rồi.

Và lại nhằm dịp cần dùng gấp rút, nên M. SARRAUT, mới tạm mua tàu « Indochine » đó thôi, kỳ trung ngài để nguyện lập cho dựng một đạo thương thuyền Đông-Pháp dựng tại xưởng Thuộc-địa này mà thôi. Bởi vậy cho nên ngài mới nhất định sáng-tạo trước hết 3 chiếc tàu trong tải lớn bằng sắt.

Sở Bason Saigon đã lập dựng một

phần công lớn đóng chiếc tàu lớn hơn cả thế; còn Chánh-phủ Đông-Pháp thì muốn tổ lòng khâm-phục cảm mến người tở chức công-vụ lớn lao ấy, nên mới đặt hiệu tên là « Albert Sarraut » để lưu truyền hậu thế.

Còn hai chiếc tàu kia đặt hiệu là « Van Vollenhoven » và « Les fils Doumer » thì đã đặt đóng nơi xưởng Hải-phòng.

Ấy vậy, ta đủ hiểu rõ vì sao mà cũng lẽ « Albert Sarraut » hạ thủy rất trọng hậu đường ấy.

Ngày nay ta đã thấy một điều trong chương-trình chánh-trị quan cựu Toàn-quyền có về kết quả rồi. Còn mấy điều kia có thể thành tựu được chăng? Cái vấn-đề này làm cho trí ta hồi tưởng đến bài diễn-thuyết rất thâm-diện mà ngài đọc tại Saigon, năm 1917, giữa hội Báo-chương Nam-kỳ. Ngài đã trình-thuyết rằng: Ngòi hết sức muốn cho Đông-Pháp dựng thành-cương, nền-tục, đầy đầy đường sá, xe-lửa, xưởng kỹ-nghệ và có (riêng một đạo thương-thuyền của xứ ta đóng mà thôi).

Ấy vậy, theo cái kết quả bài diễn-thuyết này, - cái hi-vọng bữa qua, nay dựng thiệt-hành trang cho ta dựng trong lại có công-hiệu - ta chắc rằng cái chương-trình chánh-trị của ngài sẽ dựng hoàn-toàn chắc chắn.

C. T.

Tân sĩ Luật

Nghe đồn thấy cai tổng Bình-phước (Trà-vinh) có hai người con, một người là Ng-khắc-Vũ, đã thi đỗ docteur en droit rồi tại Paris, còn một người nữa là Ng-khắc-Sự thì đỗ bác-vật hóa-học tại Lyon.
Hai ông con này mà được như vậy, thì rất nên vinh diệu cho thấy Cai, mà Nam-kỳ ta cũng khoái, được thêm người tài ba để giúp sức cho Chúng tộc.

Bản quán kính vài lời xin chia vui và mừng cho thấy cai Bình-phước.

L. T. T. V.

Thê-giải Tân-văn

Nhi loạn xứ Ireland
Ireland là thuộc-địa của Anh-quốc (Hồng-mao) lúc sao này nghe lời người xô hô mướn mà 40 phần. Tin thành Luân-Đôn (Hồng-mao) ngày 26 mars báo rằng vụ Carrow Kennedy, quốc lính nguyện rửa hòm, nên ngứa canh khuya, lúc 2 giờ sáng, kéo vào thành Westport cướp phá thành phố tối sáng, như là các kẻ trộm và gia tư bị khuôn sạch.

Từ vụ Carrow Kennedy xảy ra rồi giờ, lương dân đêm chẳng dám ngủ nhà phải xuất ngoại thành tìm nơi mà trú. Phần nhiều lại bỏ nhà mà đi trốn lánh. Bém trước nhiều trạm xe lửa ở Autrim bị thiêu hủy.

Bổ ở ăn trong nước Đức
Bé thế của dân Đức chẳng phải là cơ cần như dân các nước đã đóng chịu việc binh đao, có sao Đức-quốc cứ chỉ về bại quân mà đòi than đói lạnh. Nghĩ cũng rất lạ đường. Vì vậy mà báo Petit Journal mới sai người thâm nhập để xem hư thiệt. Người về nói bé thế của dân Đức sung sướng lắm. Các kho trữ đầy đầy hàng hóa, nhà hàng đông đặc người ta, từ sớm tới khuya khách khứa ra vào chen chơn không lọt. Đàng thì ngựa xe như nước, quân áo như đêm, từ từ nam thanh đầy đầy như hội. Đàng đến đôi những xe hơi của những tay lái-chủ khéo mà chen qua cho lọt. Mọi thấy với những tay cho tiến mướn bạc thuê tiền ngày bạc tháng, thế làm ăn cũng có hiểm, vì đôi mắt mờ và bổ ở ăn cũng mất mồi. Tuy vậy mà từ thường lượm đi chỉ há lau, giữa những cơn nhiều bạc người siêng năng số tiền, công việc làm chẳng bỏ tay, thì việc sanh nhai rất dễ.

Người do thám cũng có nói rằng dân Đức chẳng hề người dạ hạn, quyết việc báo cứu luôn; mà như là các Pháp-quốc. Cái tiếng cứu hộ Pháp-quốc là tiếng kêu truyền trong xứ của dân công nghệ và phe dân quốc.

Sự truyền bá oán vụ Pháp-huân đã khắp. Đem việc Đông-minh việc này để làm một cái sách nặng dân Đức thì chính chịu giá đời. Chẳng những truyền bá oán vụ Pháp-huân đã khắp, Đem việc Đông-minh việc này để làm một cái sách nặng dân Đức thì chính chịu giá đời. Chẳng những truyền bá oán vụ Pháp-huân đã khắp, Đem việc Đông-minh việc này để làm một cái sách nặng dân Đức thì chính chịu giá đời.

Nhi loạn Đức-quốc
Cứ theo tin thành Hamburg ngày 24 Mars lính tuần cảnh với đầu đã nhào, dân chết 15, lính tuần chết một chon 6 người bị thương vì đầu tuấn đóng dưới không chịu đi.
Còn tại Eisleben, thì buổi Communists đánh phá trại lính tuần cảnh; lính bị giết và bị thương rất nhiều, đến cơ không lại. Buổi Communists đánh rồi kéo nhau vào các hàng hóa, kho trữ mà cướp giật.

Công báo này, ngày 24 Mars, tin thành Berlin (Đức-quốc) báo rằng buổi Communists làm loạn rất kịch liệt, thành và nhà trường, thiết-huỷ tại thành Hamburg.

Dữ-tợn đến nỗi Thượng-viện phải phóng chi truyền ra thành Hamburg lập chiến địa. Các đại trai Blohm-and-vois đều ngưng công, còn dân thì thì hiệp song phá cửa hàng. Vì vậy Yaro làm cho lính tuần cảnh không còn, không mồi, phải bán súng, phá cửa phá mà đòi. Dân thợ, chết hơn mang, bị ong thương 12, còn 14 tên công bị thương mà chết.

Sau lại buổi Communists cũng có kéo tới Hellingengelsfeld mà làm dữ, song không thành, vì bị lính tuần-cảnh dùng những xe-hơi và đầy đạn công

hội Luân-Đôn, kỳ thật, cứ theo điều hòm, Đức chẳng tuân lời của ban Ủy viên kiểm vụ bồi thường. Luôn dịp Đức cũng có phá trên sự hệ biến tài trợ. Đông-minh trước khi dịp hải bất lời giải của Đức, cũng có đối luận đều hơn là thiệt với Đức vậy. Cứ theo cơ vận chuyển mà đoán, thì phe báo-giới Pháp đều nghĩ cho thế nào Đông-minh, vì sự công lý ấy, chính thêm thành Đức-quốc.

Bàn Ủy-viên kiểm vụ bồi thường
Tin thành Paris ngày 24 Mars nói rằng ban Ủy-viên kiểm vụ bồi-thường có đáp từ cho Đức-quốc về sự không đóng 12 ngàn triệu đồng vàng trước ngày 1er Mai và có đòi các các điều ước của Đức sắp đặt gọi cho Đông-minh mà xin nhận cho.

Đội các điều Đức-quốc nài xin
Thứ tự một có: ban Ủy-viên Tái-chính và Nghị-vụ hội giữa Thượng-viện, quan tá-tổng Briand có để lời trần-thuyết rằng ngài công sản lòng đợi Đức-quốc nài xin, như là xin dự vào công nghệ lo bồi bổ các tỉnh bị đập đổ và xin về việc 12 ngàn triệu đồng vàng. Đàng cũng điều giao ước trong tờ hòm sao thì cứ việc thì hành và vật, nếu Đức-quốc công, không chi trả.

Đáp câu hỏi về lý tài cho biết như những việc đình thủ miễn sông Rbin, thân lấy nguyên liệu các mỏ và sản-lâm, còn hội tại Luân-đôn có hạn định chưa, ông Briand đáp rằng điều này là điều tối yếu, cần phải sớm định chẳng nên khinh luan.

Nội loạn Đức-quốc
Cứ theo tin thành Hamburg ngày 24 Mars lính tuần cảnh với đầu đã nhào, dân chết 15, lính tuần chết một chon 6 người bị thương vì đầu tuấn đóng dưới không chịu đi.
Còn tại Eisleben, thì buổi Communists đánh phá trại lính tuần cảnh; lính bị giết và bị thương rất nhiều, đến cơ không lại. Buổi Communists đánh rồi kéo nhau vào các hàng hóa, kho trữ mà cướp giật.

Công báo này, ngày 24 Mars, tin thành Berlin (Đức-quốc) báo rằng buổi Communists làm loạn rất kịch liệt, thành và nhà trường, thiết-huỷ tại thành Hamburg.

Dữ-tợn đến nỗi Thượng-viện phải phóng chi truyền ra thành Hamburg lập chiến địa. Các đại trai Blohm-and-vois đều ngưng công, còn dân thì thì hiệp song phá cửa hàng. Vì vậy Yaro làm cho lính tuần cảnh không còn, không mồi, phải bán súng, phá cửa phá mà đòi. Dân thợ, chết hơn mang, bị ong thương 12, còn 14 tên công bị thương mà chết.

Sau lại buổi Communists cũng có kéo tới Hellingengelsfeld mà làm dữ, song không thành, vì bị lính tuần-cảnh dùng những xe-hơi và đầy đạn công

HỘI NGƯỜI ANNAM

Cho nên lựa thuốc của Ngoại-quốc với thuốc xứ Algérie là Thuốc-dia Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trị đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thật là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐÁT

Như vậy, thì bọn khách kiều-cư hút sự gian-manh của chúng nó, mà nhơn dân đứng nhờ.
Tình cảnh như thế. Annam còn tin khách trú nửa thời.
Ai ơi xét lấy.

H. Q. L.

Lịch-sử Nam-kỳ

Cuốn Thời-sự cầm-nang đã in rồi, chỉ chờ người ai muốn dùng coi cho biết chuyện mới năm 1921, Tổng, Lăng, Tỉnh, Quận, ông nào vịnh nhậm tại đàu võ văn chức trước từ nào cũng đủ, thì gọi thơ cho ông Nguyễn-văn-Cửa mà mua, sẽ gọi thơ nhà thơ thì nhà cho mình.
Nên có một cuốn trong nhà lắm.
L. T. T. V.

Thơ tin

Học phép Sơn-Đông!

du 18 Avril 1921

Mon cher Ng-D-G....

Cố-giao muốn học phép Sơn-Đông không? Thấy phép hay không cho nhau hay để bỏ qua cơ hội, rồi uổng, nên lại-dặt bút đàm cho cố-giao làm đặc. Tuy vậy, mà nếu cố-giao muốn học trước phải xem câu truyện dưới đây cho tường rõ sẽ, chứ vội mà Mong-Huê-Lâu mất đi một cảnh.

Phép Sơn-Đông thật hay, bề ổng búa vào rồi, xát thì búa mình ổng gan sắt. Đành bao nhiêu cũng như không, thật vậy. Chему có tên Trương-văn-Khuê học đặng phép màu nói ra ai nghe cũng phục. Nghi minh có phép hay mà không dạy truyện cho Môn đệ, rồi mai một đi rồi chẳng uổng lắm ư? Tánh không chịu gấu vậy cũng là, văn-minh, da! Xết vậy nên Khuê đi tới đàu cũng khoe vào rồi. Người thấy giỏi đàu khen, song không ai chịu học, duy có tên Ba, tuy nhỏ chữ cũng là chức việc làng võ lòng mê đạo. Xin làm đệ-tử học lấy phép màu. Khuê bèn muốn làm cho tay mắt người, đặng lòng người tin mà kiếm thêm vài tờ nữa, mới họa bùa cho Ba ổng giữa đó lại về thêm một lá bùa nữa dán nơi rừng. Phép phép làm xong, Khuê mới xách cây rất nặng, báo Ba chuyên gồng cho mình đánh Ba nghe lời chuyên vậy; Khuê mới niệm: Bù... Bù... Bù... rồi đập Ba một cây, lực Bò e cũng không chịu nổi, mà Ba nhờ cơ gồng, nên chịu cũng không nổi, nhào ngã ra; Khuê thấy vậy lại cười nói: "Thằng khéo làm bùa chết!" Chẳng hề người đứng coi, cũng đỡ Ba, Ba không chịu dạy. Mà cũng không chịu thờ nữa. Khuê cũng không tin, Chừng quan-thầy mở thấy Ba mà coi Khuê mới cười, chịu rằng Ba đã chết. Vậy mà cũng còn đồ tại to đác, chứ không chịu mình sức học còn non. Bấy giờ, quan tòa đang tra Khuê, cho biết Khuê vì oán, gọi Ba mà rủa hồn, hay là thiệt vì phép Sơn-Đông mà Khuê phạm tội.

Đó cố-giao muốn học thì tìm học thử mà chơi! Ồi, một lần học phép mà phải xa vợ lia con, thì trên thế gian này còn ai mà dám học.
Mông-huê-Lâu

Thê-thảo

Nhơn dịp con chàng báo lâu thì cuộc đấu cầu sẽ mang.
Nên nay tôi xin nhắc lại, đã biết chàng có ít thì song cũng có lẽ khi giải muốn đặng trong giây phút.
Năm 1918-1919 thì hội Tân-An lấy đặng hình đồng Hiệu kêu rằng Champion de la Cochinchine.
Năm 1919-1920 thì hội Công-giữ đặng.
Qua tới năm nay 1920-1921 thì chưa biết ai, song nếu chú quân tử muốn rõ biết; thì xin mời đi gặp đến Vườn ông Trương Chua Nhựt ngày 24 Avril; thì sẽ biết Hội Liên Tập lấy hay là Etoile Bleue là. Vì năm nay có cả hai hội đó tranh.
Có lẽ khi chú quân tử nghe nói hội Etoile Bleue với Liên Tập tranh hình đồng thì cũng lạ cho mấy hội khác phải chơi sao.
Như thế Tân-an, Biênh-hà, Gò-sấp, vãn, vãn... nào có phải dở gì, mà sao lại không nghe nói tên nữa.
Vậy tôi xin lời cho phép tôi các nghĩa gốc tích vài lời về vấn đề, cho chú quân tử nghe, xin chú quân tử chớ chấp tôi về phép sao làm nói, và tôi không phải ở hội nào sao ư, mà nói với.
Về hội Tân-an chẳng phải là dở, mà là một hội danh tiếng thời nay (về phe Anoa) song mấy kỳ đầu rồi lên bị thua nên tình không tiện bề tranh rồi cho đến cùng và sự tiến xa về ích nên xin thôi đi.
Còn hội Gò-sấp thì cũng vậy.
Chỉ như hội Biênh-hà, lời thời cái hội rất danh tiếng là, thì khi mà này, mới lại mấy kỳ match rồi mới phải thua ai.
Thưa đây cũng như thua bài gian bạc lận vậy.
Tôi xin lời chú quân tử: tôi đây chẳng phải là người trong hội sao.
Chỉ thiệt là một người ham coi ban hành. Bởi vì trước kia tôi mới xin làm đặng giải tại sao mấy hội này tranh hình đồng đặng.
Chú quân tử không thấy sao, mấy kỳ đã trước kia, và mấy kỳ đó sau đó, nào có thua ai bâu nào đâu, duy có thua người đồng với hội Liên Tập mà thôi.
Nhưng mà rồi đi tới Match hội Etoile Bleue lần thứ nhì, mà không phải thua, cũng ăn đặng một bàn, thì ra Anh làm chức (arbitre) thời trước năm phút hay là sao đó không biết, cho nên hội Etoile Bleue kiếm chuyện bắt bả nên kỳ hội trước rồi xứ Biênh-hà phải đi lại với Etoile Bleue.
Thì chừng ấy Hội Biênh-hà mấy người đã đi rình chỉ nghĩ cho hội xứ không công bằng.
Nên tôi tuân Chua Nhựt ra đó, người nào công bằng hết, nên phải thua hội Etoile Bleue.

Tôi viết tới đây tới xin ngừng ngời viết lại mà khen cho hội Etoile Bleue kỳ này ăn đặng Biênh-hà. — Có tiếng da.
Nhưng mà không sao cũng còn có chỗ trông cậy cái Match sau, là kỳ đó với hội Donai.
Nhưng mà sẽ rùng chi, người mới lòng, thì sẽ/ thế nào mà không trả nổi tiền đặng kỳ sau bạc giờ.
Cho nên tới kỳ đó với hội Donai cũng phải lưu ý.
Cho nên nghĩ lại cũng hớn hớn cho hội Biênh-hà.
Song không sao. — Thua thì thua mặc dù cũng không xin thôi đi.
Chỉ như tới kỳ sau đây Donai lại... với Etoile Bleue cho nên tình lại xử làm sao không biết cho đến đời bị cấm (disqualifié) cả hết hai hội.
Ai đề cả disqualifiés hai Hội đó rồi.
— Đền kỳ hội sau Mr B..... xử lại phải một bên hai chục đồng.
Ai hay cho hội Etoile Bleue và Donai tranh đấu hai hội bị phạt chung 2 chục đồng, cho nên sáng lòng chịu phạt thế đùm cho hội Donai, (Vị sao phạt hai hội mà Etoile Bleue cũng bị phạt vậy, sao lại phải đóng thế đùm cho Donai.... nghĩa là gì ư??? Ấy cũng là? Ấy cũng là vì gì) đây ???
Lời lui tới Chua Nhựt 10 Avril ra sân, Mr N.... làm arbitre hội kêu d'amen-de d'au, bèn Etoile Bleue đưa ra với đồng rồi cho hai Hội, Mr N.... nói không phải một mình Etoile Bleue mà thôi, còn kêu của Donai đó. — Donai chúng hùng, vì Etoile Bleue mới đã đóng tiền chịu phạt thế rồi.
Cho nên đến hôm thứ hai kỳ hội này đây; xử phạt Donai năm nay và năm tới không đặng đá banh, và xử cho Etoile Bleue đặng chuyên, và cho Etoile Bleue tranh hình đồng với hội Liên Tập.
Tôi cũng có coi lệ luật đá banh thấy hội Etoile Bleue bị disqualifié thì phải thêm points cho mấy hội kia, sao hôm kỳ mới disqualifié Donai lại không cho một hội kia thêm points.
Tôi làm lấy hết sức
Tóm lại thì tôi xin nói một lời là hội Etoile Bleue với Donai..... cho nên Donai bị disqualifié như vậy cũng.....
Chú quân tử nghĩ lại thì gia thì Annam ta mới ra mấy hội bâu, và mới có mấy năm trời, mà hội này muốn là phá hoại, hội kia lo phá hoại, nếu như thế thì sao cho bâu đặng.
Sao cho nhau tranh hay tránh đồ thì phải rồi.
Như Donai ăn đặng Biênh-hà cũng vậy đá với Etoile có lẽ ăn đặng cũng phải chơi, như tới kỳ thì Donai Etoile làm cái chi cho đến đời bị cấm hẳn ư.
Cả hai hội này muốn tình làm với nhau sao, mà đặng có mau tranh hình đồng, cho đi thì phải.
Tôi viết tới đây sự nhớ lại:
À năm rồi hội Donai có kẻ Etoile một lần, làm cho Etoile Bleue phải chịu thua (tê ra ăn mà phải chịu thua).
Mà sao năm nay hai hội đó lại làm quen với nhau đặng có đi phá đời mấy hội khác.

THAY CỬ ĐỒI MỚI
Pháp-Việt Khách-lâu
(HOTEL DE FRANCE)
N° 157 Rue Catinat Saigon

Mấy năm nay M. Huỳnh-huê-Kỳ làm Quản-lý, chỉnh đốn lại tình khiết lắm, ai cũng vui lòng đến nghỉ ngơi là một chốn an tịnh khoan khoái vô cùng.
M. Huỳnh-huê-Kỳ nhân có việc làm ăn riêng, nên đã giao phần làm Quản-lý một chỗ Khách sạn rộng thênh nơi đường Catinat lại cho M. Ng. v. Thiêt adjutant là người có công giúp Pháp trong trận giặc mới rồi, lãnh làm Quản-lý mà sửa sang lại cho tình khiết hơn xưa nữa, cho vừa lòng quý khách.
Xin liệt quí hay nhớ rằng Pháp-Việt Khách-lâu ngày nay mới mỗi đều chỉnh đốn lại quang minh đẹp đẽ lắm.
Pháp-Việt Khách-tin.
Chữ nhơn cần kính.

Banque Industrielle DE CHINE
TRUNG HOA CÔNG NGHỆ NGÂN HÀNG
Hội biết danh vốn 1.500 triệu.

Lập bản..... 1500 triệu
— Hiện tại..... 750 triệu
Chỉ tồn dự phụng tính rồi
ngày 31 Décembre 1920..... 500 triệu
Đứng lý hội
BERTHELOS. A. J. PERNOTTE

Phòng sự
tại Paris đường Saint Lazarre 4.

Chi chính tại Bắc kinh (Pekin).

Chi thư:

ĐÔNG-PHÁP. — Saigon, Hải-phong, Ha Noi, Phou-phen.
TRUNG HOA — Shanghai, Tientsien, Hong-kong, Canton, Hankow, Fouchou, Swatow, Tsingtao, Yunnanfou.
MÀU-HÀU — Moukden, Mái-sâm-huy, (Wladivostok, Straits Singapore, Batavia.
ÂU-CHÂU — London, Anvers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunckerque, Le Hâvre.
ÉTATS UNIS — New-york, Hải-bôn, Yokohama.

THO-TIM. — Hội muốn giúp sức cho nhà buôn nhà công nghệ lớn bé, cho nên mấy xử có buôn bán trong hoàn cầu đều mời xử có thông tin gia hội.

Chi thư tại Saigon, tại me Hong Belgique số 8, 9 và đường d'Annam số 2.

Lãnh làm việc này công việc rất trọng trọng. Có gọi tên những người làm việc này thì cho 2 phần, thì làm việc này công việc rất trọng trọng. Có gọi tên những người làm việc này thì cho 2 phần, thì làm việc này công việc rất trọng trọng. Có gọi tên những người làm việc này thì cho 2 phần, thì làm việc này công việc rất trọng trọng.

Ái gọi tên người (Eparque) hoặc lãnh tên quan hoặc bằng bằng đồng, thì gọi là nhà nghỉ trước. Bởi lãnh hữu nam, cũng vậy hoặc bằng đồng, hoặc tiền quan, thì gọi là nhà nghỉ trước.

Và thường mỗi bát cầu tiền góp lần lần, hay là tiền trả liên, Hội cũng lãnh làm.

Bán buôn về ngoại quốc, hàng chờ rồi để ở, trong mấy xử thì Hội cũng giúp tiền cho (traite), hoặc bán hàng, hoặc mua hàng, hoặc mua hàng.

Lãnh làm việc này, mà Hội Bourses các xử cũng có. Cho vậy theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc-trái, bâu hiệp công có.

Đứng lý Saigon.
LASSENE.

Ái gọi tên người (Eparque) hoặc lãnh tên quan hoặc bằng bằng đồng, thì gọi là nhà nghỉ trước. Bởi lãnh hữu nam, cũng vậy hoặc bằng đồng, hoặc tiền quan, thì gọi là nhà nghỉ trước.

TRỊ BỆNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)



Chữ vị muốn cho trong nhà... một thể rượu mà dùng trong nhà... hoặc nóng lạnh... không đáng tiền, thì hãy mua rượu... Rượu mà mua là rượu thiên hạ... chúng sẽ lại tốt hơn các thể... rượu nhân khác.

Có bán trong các tiệm hàng xa

1er Prix Exposition de Hanoi 1902

Phân thưởng hạng nhất Đâu-xào Hanoi 1902

Cordonnerie — Chapellerie

TONKINOISE

GRAVURE sur METAUX et MARBRE

NGUYỄN-CHI-HÒA

85 Rue Catinat. — SAIGON



ĐÓNG GIẤY TÂY bằng DA BỀN TÂY

LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE

trên là NÓN CAO SU thứ này tôi mới

chế ra làm được thật tốt dùng thật lâu

chàng kể lâu một như trước nữa.

NÓN DA (FEUTRES) mua bán tây

đẹp.

KHẮC CON ĐẤU BÓNG VÀ CHẠM MỘ

BIA ĐÀ CÀM THẬT rất tinh xảo, gửi

lại rẽ.

BÁN SỈ 4 LƯỢC CHÁU thật là nhiều

máy mới này: GIẤY TÂY, NÓN CAS-

QUES, NÓN FEUTRES, GIẤY HA ĐÀ-

LANG, ĐIỆP ĐÀ-LANG và NHUNG 4

màu, QUỐC-ĐÀ, SƠN-ĐEN QUAI-

NHUNG, GHÉ XÍCH-ĐU và THONKI

vấn.

Xin CHÚ-TÓN chiếu có viết thư

ví thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức, có

CATALOGUE (SÁCH MÀU) gửi tặng QUÍ

KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HÒA, Kính mời.

Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mà

hàng, thì phải đặt đơn cho thật

sáng.

Người buôn bán ăn-chăn cũng

đúng cách đó; người chăn bọ

cũng đúng cách ấy.

Sáng hôm ấy các quan văn-vô làm

khánh thành triều bãi Hoang-thương ở

Trại-cung gọi mừng rằng đại lễ đã

hoàn toàn; giữa buổi thái bình thịnh

trị Hoang-thương trí kính thiên chi

thành long pháp có chi hiệu, nam bắc

chứng dân nào là kẻ nbo sĩ văn nhân,

nhỏ là kẻ hoàng đồng bạch tâu đều

được ướm ơn lộ đội đức cao-thâm

lòng tôn quân tinh ái quốc đã được

thỏa thích trong hôm đại-lễ này thật là

khá ỷ khá mừng lắm vậy Khi lễ khánh

thành đã xong thời quan Hộ-gia đại

thần sức bình yên an hải loan giá;

tám giờ sáng hôm mồng mười tháng

Hoang-thương hội cùng nghi trượng

cung y như khi trước chỉ khác trong

chàng đều đánh, quân nhạc đại-nhạc

nhỏ nhạc đều cũ, là có ý khi đi chầu

lâm lễ, chủ lễ lấy nghi trượng; khi lên

đường các kỹ lão qui tống trước hướng

án một cách rất kính-cẩn, còn người

dân thứ cun, chiêm đại lễ đều vui

và cười rộ chen chặt nhau ào quần

là lượt năm sắc lủa xen, ngựa xạp

nạp một lối đường dài dằng dặc từ

Giao-dân đến. Đè khuyết hướng. Hoà

sự cun kim-bích diêm đã ả ước trong

đám xuân thì thò huy, xem chàng khác

một giải găm ngũ thể gia-kim, trải trên

một đực nuông mùi lỵ vậy. Đến cửa

Ngọ-môn quan kinh thủ đã đứng sẵn

ở bên hữu để đón rước Thánh-gia hội

loan. Phụng ngự giá đều cử Đại-cung-

Môn, do cửa giữa vào. Ngoài thành

báo chín tiếng sừng mừng. Rồi phụng

ngự vào điện Văn-minh ngự lên ngôi.

Quan kinh thủ bước vào làm lễ. Phục

Minh, phụng nạp cơ bài rồi ra. Hoang

thượng bầy giờ tiền vào Đại-Nội.

Ấy là Nam-gia Đại tự đã Cao hoàng

vậy.

Đầu xào hay là đầu bấu

tiếp theo

Là vì xét sự phi tồn mỗi số, thì

một số đầu máy tiền-bạc nhiều bằng

mấy chục số đầu thuốc-địa, dăm

trăm thứ như vậy là bởi có thấy nó

dễ mấy cái giá để bán mà dăm số

từ đờn cũng lộn xộn, cây đờn cũng

thoạt cũng lờn xua hết thầy, ai vào

còi cũng phải trả thêm tiền rồi có

uống rượu còn trả nữa, người uống

rượu nhắm người thạo lớp biết tưởng

chê một tiếng báo hát thì dụ An-tôn

Lê-ô-hách, một người kèn năm bảy

người theo chừng 10 phút lớp tưởng

ấy ra, trên sân khấu hát, dưới này

cũng hát nhái theo, điều giản vui

lắm.

Trong số Paris xưa này, nhiều cái

xưa coi khoái lắm, như có một chỉ

đầm cao lớn mập mập ầu uống bằng

6 người, bản đồ theo lối xưa coi kỳ,

mà cũng có một anh dục cũng vậy,

phần tay anh này lớn bằng cườm

tiền của anh, có để bản 4m một bữa 2

trên bình một cái rau và 4 lít rượu

2.000 gá, ai uống coi ảnh ầu, chịu

tiền ăn cho mà coi.

Bình thời mang gươm đi lên xuống

chỗ thiên hạ coi, cao 2 thước 6, bề

ngang gần 7 tấc, không mập.

Mấy số như vậy mình người lạ

vào coi, phải có người quen mà dẫn

đi chỉ các sự mình mới được hiểu,

nhược không thì như đại và điểu,

hiểu sao đây. Nhiều chỗ như không

hết khác nhau, mà bị coi nhiều lâu

ngày qua, như có một phòng chụp

hình điện, với 20 phút rồi 10 miếng

ảnh cũng khéo vậy, và có một thợ

cắt hình cũng khéo, thấp đến lên

minh đứng có bóng hình của mình,

nó coi theo hình của mình mà cắt

coi in lịch, 4 tấm 1 quan, cũng ngộ

V. v. . .

Xưa thì vậy nay thì vậy, thăm

ngủ con người thay đổi rất nên xa,

trí hóa khác cũng nhiều, thì cũng có

tay con tạo khiến phải, mà cũng có

lòng của người học hay mới được

hay được khéo được mạnh được

giỏi, nhưng không thì làm người sao

gọi mà văn-minh cho kịp đời.

(Sưu số tiếp theo).

N. H. V.

tiếp theo

LỜI RAO

Chữ máy ông thầy chụp hình, để

thiện nghệ dân ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 119-120

đường Catinat, có bán đủ thứ máy

chụp hình hiệu mà cũng có kính

thợ giá bên Tây, như hiệu Kodak-

Richard — Gaumont — Demaria —

Monobloc v. v. .

Cũng có đủ phụ tùng hết thảy

về nghề chụp hình và về nghề

in (Peinture) bán cả bán lẻ cũng

được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc

lắm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình

khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuê thân

nửa.

Có bán kính, giấy, đủ thứ thuốc

sang hình.

Giấy Bromure 1/12 brilliant contraste

từ hộp 100 tờ, lớn 12 X 18 chi 8 h 20

còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kính để làm hình máy tự động

được.

Tại hãng Photo-Studio 119-120

Catinat Saigon.

Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu dấu con nai.

Bệnh rét ban của trời trắng và bệnh

ho là hai chứng bệnh dữ tợn nó làm cho

nhiều người phải tuyệt vọng, là bởi

chúng người ấy trước đã phải bị một

chứng bệnh nó ăn luôn đồng giống của

ta, chứng bệnh này là bệnh hư huyết.

Bệnh này người ta ở hồ làm bởi trước

thì nhẹ sơ sài, mà rồi rồi nó phá hư phổi

phổi và sức lực dần dần đến là càng ngày

càng càng tinh huyết. Nếu một bệnh nhân

như thế người sức mạnh lực khỏe, của

người bệnh hư huyết thì phải vương bệnh.

Phải dùng thuốc hoàn Rabuteau có

dấu con nai. Thuốc đã mới xanh trẻ được,

chúng mạnh khỏe trong mình, sức lực tăng

lên với hồng thuốc này thì được vui và

toàn chi và hạnh phúc ở đời. Vật này

tiền hoá được chứng, sức khoẻ hẳn an.

Đừng vì vì thuốc hoàn Rabuteau, thì

WEC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles de pays)

GIÁ BẠC

Ngày 16 Avril 1921.

Tại kho Nhà-nước 6 fr.75

GIÁ LỬA

Ngày 16 Avril 1921.

Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao) (trẻ)

lại:

Lúa Vĩnhlong 3 \$ 20 tới 3 \$ 60

Lúa Gò công 3 70 tới 3 85

Lúa Bàixâu 3 55 tới 3 65

Lúa Bacliên 3 55 tới 3 75

Lúa Cao man 3 00 tới 3 30

Giá bực trung 3 40 tới 3 60

An cướp sát nhơn

Ngày 8 Avril, lối 7 giờ một đảng

an cướp năm tên chèo ván qua cầu

gọi tên An ở chợ Phú-Từ, cách chầu-

thành Centre chừng bốn ngàn thước.

Thầy cai và một đờn tở gái đều bị chúng

nó bắt chết, còn vợ thầy thì thương

đương chưa biết sống thác thế nào. Nhờ

có hương chức làng và lính cứu cấp nên

đã bắt được cả năm đứa sát nhơn.

XE HOI

Ngày 9 táy, lối 12 giờ trưa, tháng nhỏ

Hà-Lợi 6 tuổi, thấy một cái đám ma đi

gần nhà nó, nó lên theo coi. Đi đến 6

may

sa

Kế-nghiệp

DÀN

bourbet

AN LỄ

ác, — Rượu

LÉ — Cham-

Cognac

CROIZET

Paris

N. N. Giay

Dao bán

g khá-h

công mà

làm búa

la theo ý

Cholon

MISSIGN

ương

AN LỄ

ác, — Rượu

LÉ — Cham-

Cognac

CROIZET

Paris

N. N. Giay

Dao bán

g khá-h

công mà

làm búa

la theo ý

Cholon

MISSIGN

ương

AN LỄ

ác, — Rượu

LÉ — Cham-

Cognac

CROIZET

Paris

N. N. Giay

Dao bán

g khá-h

công mà

làm búa

la theo ý

Cholon

MISSIGN

ương

AN LỄ

ác, — Rượu

LÉ — Cham-

Cognac

CROIZET

Paris

N. N. Giay

Dao bán

g khá-h

công mà

làm búa

la theo ý

Cholon

MISSIGN

ương

AN LỄ

ác, — Rượu

LÉ — Cham-

Cognac

CROIZET

Paris

N. N. Giay

Dao bán

g khá-h

công mà

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY MẶT CHO NHÀ BỨC SÙNG VÀ LAM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
Mã thời

Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường **Catinat số 36**
SAIGON

Có Bán SÙNG
dù thư và gủ kiêu. B.
THUỐC. ĐAN. XE-MÁY. ĐỒNG-HỒ
và đồ NU-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ
Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đề thư như vậy.
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. - SAIGON



một minh nhà
Denis-frères
đại-ly cả nước
pháp thư tập
quyet này

ở các nơi khắp nơi đặng phép bán lẻ một số nhỏ một tập nhà thời

**Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa
Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???**

Như : Lụa rộng/tròn, bông lĩnh hẹp, địa minh bãng, minh què, xiên
phóng đơn ba, bông tiêu, bông hột mè, lượt lông, xiên trắng 7 chỉ sa tron,
sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phàn lá cây,
đen, trắng hột mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh**,
Rue de la Soie, n° 4 à Hanoi, mà mua.

Tiệm sỳ mới chế ra thứ "ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lắm,
khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng
mây nhẹ mà coi ngộ lắm.

Buôn bán thiết tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỳ đặng
kiếm lời nhiều.

Viết thư lấy kiểu (échantillons) cũng đặng, hay á mua khỏi mất thì
gì, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng làm cho bạn hàng (clients)
chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gởi *contre remboursement*, song gởi một phần tiền trước hay là gởi thì
đủ trước thì sẽ đặng trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (*Toute
avance de fonds aura droit à une remise de 2%*).

Gởi *mandat* trước xin đề như dưới đây :
Madame LUONG-NGOC-BÂN, 4 Rue de la Soie à Hanoi.



Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP
VỀ SANG LƯƠNG CỦA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thuốc rượu này là một vị đại bổ gan cốt càng
là tăng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều
ứng dụng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khi lực suy giảm,
vội thầy ngày xưa đã hòa mồi bổ uống rượu này
vô, thì sẽ đặng cơ thể thành đồng, mặt mày tươi tắn,
coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít lễ nhược đờn bà mất máu, có huyết
hạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ năng
rượu này vô thì mạnh mẽ làm liệt, đờn thất độ sĩa, tinh
thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.
Có bán tại tiệm thuốc tây ở đường *Marins số 190*
Cholon depôt *Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue*
Saint Marins Cholon.

AGENCE VILSON :
HONG-BENG
SAIGON
Le Directeur-gérant :
LIEU HONG-BENG



BOITE POSTALE
N° 60
Le Sous-Directeur
YEUNG KAI PHU

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Bút heo mới (Jambon Australie) hiệu *Casamba Ham* : mới thơm và ngọt
hơn thứ khác.

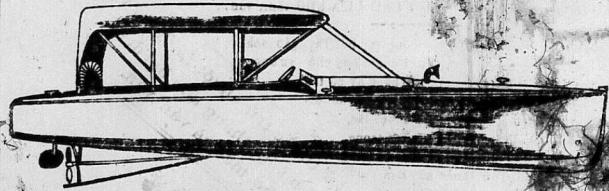
Bơ *Beurre Australie* hiệu *Parties* hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đủ ăn đều
đặng cả.

Rượu mạnh cũ hiệu *Ch. Jobit & Co Cognac số thứ 16* năm thứ 16 năm
Rượu chất trắng và rượu chất đỏ (*Médoc*) bán *Bordeaux* gói qua.
Rượu chất đỏ thứ 04, năm 1909 và năm 1911 hiệu *Chambertin*.

La-vo-ten (*Bière noire*) hiệu *The Dog's Head Stone* uống bổ huyết.
Nước uống hiệu *Juven* : có thứ ngọt và thứ lạt (*Soda*) uống mau tiêu
Thuốc điều hiệu *The Dreamer* : mỗi gói 30 điều hút không khô cổ và
không thè.

Cigarettes *Vanilla, Reina Victoria, Londres, Americane* và *Epicares*.
Đồ hộp trái cây và đồ mứt *Confitures* của Huế-kỳ đủ các hiệu.
Đầy trên đặng cho các nhà máy xay lúa và dầu con trắng hiệu Huế-kỳ.
Những đồ kể trên đây thì có một mình hãng này làm *Đi là một sáng-Phong*
mê thế.

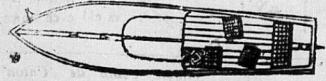
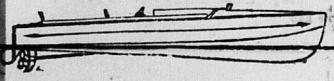
Hãy đến những hãng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.



CANOT HƠI
Đề chở chuyên mau lẹ,
đề tuần du diên địa

Hãy lập tức viết thư thương nghị với
**Société Franco-Annamite des Anciens
Etablissements**
Charles BARDON
Sté Anonyme en formation
Quai de la Marne SAIGON (Khánh-hồ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI POPULAIRE, KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn đóng kỹ càng giáng đẹp
Khoái huợt lẹ làng sạch sẽ. Giá rẻ

**NGƯỜI SÀN BÀN
NHƯ MUÔN BÀN CHỜ
CHẮC CHẴN BÀN XA
VÀ CÒN THỊT PHẢI CHẾT LIÊN
THÌ HAY ĐẾN HÀNG**



ông **L. CAFFORT**
DƯƠNG CATINAT
MÀ MUA SÙNG ĐỒ ĐẸP
KIỂU DƯƠNG THỜI Ở THÀNH
SAINT-ÉTIENNE
GỠ LẠI CÓ HƠN 1000 CÂY TRONG KHO

